

Priscilla Atkins

第 5B 組：針對特定原住民族的法律扶助

非常感謝能有這個機會，在 2018 法律扶助國際論壇提出報告。

我是 Priscilla Atkins，目前擔任澳洲北領地原住民法律服務處 (NAAJA) 的執行長。

我本身是東阿倫特 (Arrernte) 原住民，來自澳洲愛麗斯泉 (Alice Springs)，是 10 個孩子的母親，8 個孫子女的祖母。

北領地原住民在司法體系中面臨許多問題。

原住民佔總人口的 30%，卻佔了北領地受刑人的 85%，少年收容人的 95% 以上。

其他可能導致特殊法律需求及司法近用障礙的問題包括：

- 在教育、居住、就業、收入及健康方面，均呈現極度不利的社會狀態。
- 地處偏遠：NAAJA 有許多受扶助人居住在偏遠地區，距離最近的城鎮有數百公里，往往只有土石路可達，只要一到雨季（約為 12 至 4 月）甚至會完全中斷。地處偏遠亦伴隨缺乏社會服務的問題；
- 語言：在國內許多地區，原住民的母語是原住民英語（一種特殊的方言）¹。一般英語對許多北領地原住民而言是第二、第三或第四語言，因此需要通譯。NAAJA 提供服務的部分地區（包括北領地最大的原住民社區韋得埃鎮 (Wadeye)），幾乎所有人在出庭時都需要通譯。
- 跨文化問題：主流法律體系對許多當事人而言相當陌生，法律語言及概念難以精確譯為原住民語言，對原住民而言也非常難以理解。這導致當事人對訴訟程序、法院命令、本身所具有的權利以及可採取的法律救濟途徑，瞭解均極為有限。許多當事人另有各類常見的跨文化問題，例如因親屬關係產生的問題、傳統文化慣習的實踐及容易附和提問者提出的問題，這類問題並不限於偏遠社區，但在偏遠社區尤其嚴重。

我們的受扶助人分布範圍達 142.1 萬平方公里，相較之下，英國的面積僅為 24.5 萬平方公里。

為確保 NAAJA 在北領地提供的服務適於原住民文化，我們特別針對偏遠地區原住民的語言及文化需求設計服務。

NAAJA 的刑事法部門，負責代理原住民處理偏遠地方法院 (bush court) 的案件。

偏遠地方法院 (bush court) 類似治安法庭 (Magistrates Court)，只是其地點位在叢林或荒野中，設施相當簡陋，可能僅借用警察局旁的空辦公室充當法院，我們會在樹下與當事人討論，承受日曬雨淋，甚至沒有專屬辦公室可用。

個案服務員 (CSO) 是 NAAJA 服務的重要部分，會深入瞭解原住民文化及社區，通常本身

¹ 參見 Department of Justice and Attorney General, *Aboriginal English in the Courts*(2000)。Available at: www.courts.qld.gov.au/__data/assets/pdf_file/0004/90715/m-aboriginal-english-handbook.pdf。

北領地原住民法律服務處

就是原住民，或與原住民社會有密切連結。個案服務員協助當事人取得法律服務，並處理其法律相關問題。例如：

- 在開庭前後提供法律資訊，並將當事人轉介予其他機構；
- 協助律師瞭解特定當事人或社區的文化及溝通問題；
- 協助當事人與其他服務提供者聯絡，例如戒癮服務、緊急住所或可協助處理罰款繳付選擇的政府機關；
- 與當事人家屬及社區聯絡；
- 在當事人或證人不識字或居住偏遠地區的情況下，協助律師與其聯絡。

語言及文化是司法近用的關鍵要素。在 NAAJA 提供服務的許多地區，一般英語是第二、第三或第四語言，幾乎所有人來自偏遠地區的當事人均需要通譯。

NAAJA 與原住民通譯服務組織 (AIS) 密切合作，並全力提供支援，但許多合格的原住民語法律通譯人員仍嚴重短缺。

代理羈押中原住民被告的 NAAJA 律師，通常無法在短時間找到適當通譯，案件可能因此延後開庭，至找到通譯為止，此時被告會被持續羈押。或是訴訟可能在沒有通譯的情況下進行，風險是被告將無法完全理解判決或保釋令。

律師因此陷入兩難，特別是在羈押中被告僅遭控輕罪的情況。律師是否該在沒有通譯的情況下嘗試為被告爭取保釋或非監禁的刑罰，以早日獲得自由？或讓被告繼續羈押超過必要時間（有時長達數週），以確保訴訟在通譯協助下進行？

對於如何在沒有合格通譯的情況下進行訴訟，NAAJA 律師經常須做出困難的道德抉擇。如前所述，這可能讓提供法律服務或進行訴訟程序的過程變得更困難及耗時。

NAAJA 致力提升原住民瞭解法律知識及法律程序，進而具備司法近用的能力。NAAJA 在此方面的工作包括：

- 為 AIS 及 NAAJA 人員辦理聯合法律通譯訓練課程；
- 與 AIS 合作編纂雍古 (Yolgnu) 語及英語對照辭典；
- 與 AIS 合作編製法院通譯作業程序；
- 派遣 AIS 通譯至 NAAJA 接受法律實務訓練，促進專業技術交流。

NAAJA 設有專業少年事件團隊，在少年出庭時提供個案管理服務，並以不讓少年再回到法院為目標，提供密集個案管理服務。

案例研究 1

北領地原住民法律服務處

NAAJA 在愛麗斯泉的律師最近代理一名遭控重罪的被告。他堅持自己沒有犯案，但因為所控犯行相當嚴重而遭到羈押，家屬對被告遭羈押相當生氣，因此告知 NAAJA。我們的律師不僅在初次開庭時代理被告，分析訴狀，並與 NAAJA 原住民個案服務員一同親赴被告所住社區，與被告家屬進行討論。律師在 NAAJA 原住民個案服務員協助下，說明被告後續可能面臨的法律程序，接下來才能由律師聲請保釋或傳喚證人，並提出被告的說法。會談結束後，家屬十分滿意，認為終於有人傾聽他們的意見，而且更瞭解法律程序。

後來本案出現新證據，律師得知後，立刻提出保釋聲請，主張新證據可證明被告無罪。律師請求立即釋放被告，經過辯論後，被告終於獲釋，檢察官撤回對被告的所有指控，轉而起訴另一名被告。

NAAJA 的民事法部門最近針對子女接受兒童保護的家庭，新設置密集個案管理員。

NAAJA 所代理的家庭，係子女遭北領地家庭機構依《北領地兒童保護法》(*Care and Protection of Children Act 2007 (NT)*)聲請兒童照顧，對於原住民家外安置率是澳洲其他兒童的十倍，本組織倍感憂心。

NAAJA 設置密集個案管理員試辦前導計畫，將密集個案管理員納入民事法團隊，協助家庭處理依《兒童保護法》提出的聲請。個案管理員主要負責藉由早期有效參與，協助具理由聲請日常照管或縮短照顧命令期間的家庭。NAAJA 也在法院程序結束後六個月內，持續協助此類家庭。

密集個案管理員與法律團隊合作，在照顧令核發前後皆提供支援及轉介服務；此外，相當注重各個家庭不同的保護相關需求，包括戒癮、居住、醫療、生活技能、家暴防治、教育、訓練，以及重新與家庭、社區及社會建立連結等。

案例研究 2

我們的家庭事務團隊協助一位推定的父親確認其與兒童間的親子關係。由於兒童出生證明所列的父親不同，法院在推定父親缺席的情況下，對兒童核發兩年保護令。家庭事務團隊與北領地家庭機構合作安排親子鑑定，結果顯示我們的當事人確實為兒童的生父。目前兒童已離開安置機構，改由父親及其家屬照顧。北領地家庭機構還提供了搖籃和安全座椅。

NAAJA 在學校、監獄、男性及女性服務中心、戒癮中心及各類社區組織提供各類法治教育專案及訓練課程。本團隊亦在偏遠地區辦理各類密集社區參與專案。

他們親自到偏遠地區，提供量身設計的社區法治教育，單趟路程甚至超過 1100 公里。

為降低累犯率，NAAJA 自 2010 年 2 月起實施原住民全面關懷專案 (*Indigenous Throughcare Project*)，專案經費由聯邦司法部提供。

北領地的再犯率為全國最高，48% 的人在出獄後兩年內再度入獄。

北領地原住民法律服務處

我們在達爾文矯正中心及 Don Dale 少年收容所，為原住民受刑人/收容人提供獲釋前後的密集更生服務。本計畫提供以資源能力為基礎（a strength-based approach）的個案管理及轉介服務，使受刑人/收容人在離開監獄或少年收容所後，有能力妥善運用各種機會。本計畫注重個人不同的銜接需求，包括戒癮、居住、就業、教育、訓練、醫療、生活技能，以及重新與家庭、社區及社會建立連結等。

NAAJA 親赴偏遠地區與家屬合作，確保當事人成功回歸社會。

NAAJA 與原住民醫療服務組織 Miwatj Health 共同推動 HJP 試辦前導計畫，第一階段將 NAAJA 民事法律診所整合納入 Miwatj Health 醫療服務，於 Nhulunbuy 地區醫療院所及鄰近地區提供服務；第二階段則將以醫療健康為基礎的處理模式納入刑事司法制度。

這項計畫是北領地首創的醫療與法律的合作夥伴計畫（Health Justice Partnership，簡稱 HJP），由原住民社區管理的社區醫療組織 Miwatj Health 與北領地主要提供適切於原住民族文化的法律與司法服務機構 NAAJA 共同合作。這項計畫肯認以醫療公衛的觀點切入回應司法議題的重要性，並確認未來將民事法律工作整合融入更廣大的醫療公衛領域所談論影響健康之社會因子範疇的可能性。由於上述兩個機構均為原住民族所管理，雙方對於將此一合作計畫發展成為具有原民文化適切性的實務典範均具有強烈使命。

以上問題相當重要，加上原住民族所面對的挑戰極為複雜。我們努力滿足所有原住民族的法律需求，使所有人（不論男人、女人、兒童）都能有效地接近使用司法。

謝謝各位